Porównanie tłumaczeń Hioba 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy twoja bogobojność już nie jest twym oparciem,\* twą nadzieją i nienagannością twej drogi?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy twoja bogobojność już nie jest ci oparciem, a nienaganność twej drogi nadzieją? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy twoja bojaźń nie była twoją ufnością, a prawość twoich dróg — twoją nadzieją? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż pobożność twoja nie była ufnością twoją, a uprzejmość spraw twoich oczekiwaniem twojem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież jest bojaźń twoja, mocność twoja, cierpliwość twoja i doskonałość dróg twoich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy bogobojność już nie jest twą ufnością, a nadzieją - doskonałość dróg twoich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy twoja bogobojność już nie jest twoją ufnością, a twoją nadzieją nienaganne twoje postępowanie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy twoja bogobojność nie jest już twą ufnością, a doskonałość twoich dróg – nadzieją? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy twoja pobożność nie jest dla ciebie ostoją, a prawość twojego postępowania nadzieją? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy pobożność twoja nie dodaje ci ufności, a prawość dróg twoich nie napełnia cię otuchą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не радше з безумності є твій страх і твоя надія і невинність твоєї дороги? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby twoja bogobojność nie była twą ufnością, a nadzieją twoje nieskazitelne postępowanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy twoja bogobojność nie jest podstawą twej ufności? Czyż nadzieją twoją nie jest nieskazitelność twych dróg? |

1. 1) oparciem, ּכִסְלָה (kisla h), lub: ufnością, pewnością; w <x>230 85:9</x> słowo to ma znaczenie głupoty, a zatem: Czy twoja bogobojność była twoim błędem (l. twoją głupotą), por. G: πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a twą nadzieją nienaganność twej drogi? [↑](#footnote-ref-3)